

# MONNA VANNA

by SERGEI RACHMANINOFF

*Allargo Agitato* Op. 126

Copyright © 1951 by Belwin-Mills Publishing Corp.  
Copyright renewed.  
English translation Copyright © 1984 by  
Belwin-Mills Publishing Corp.

Handwritten musical score system 1, featuring a vocal line with a circled 'B' and piano accompaniment. The piano part includes the instruction *simile cresc.*

Handwritten musical score system 2, continuing the vocal and piano parts from the previous system.

Handwritten musical score system 3, primarily piano accompaniment with the instruction *cresc.*

(CURTAIN) A hall in the palace of GUIDO COLONNA

Handwritten musical score system 4, starting with a circled 'C' and featuring piano accompaniment.

SCENE I

(GUIDO and his lieutenants, BORSO and TORELLO, are standing by an open window, from which is seen the countryside of Pisa)

GUIDO

The end has come for  
Нас--тап ко-нец рес

Handwritten musical score system 5, including the vocal line for Guido and piano accompaniment.

GUIDO

Pi - sa's great re--pub--lic! Three months have passed,  
 - пуб - ли - ки Пи - зан-ской! Три ме - ся-ца.

GUIDO

yet we are still be-sieged, and slow - ly starv - ing.  
 как мы о - сах-де - ны, и тер - пим го - лод.

GUIDO

There's no es - cape, the roads have all been cut off by the foe. And as for  
 Про - хо - ды все и вы - ход из тес - нин в ру-ках вра-гов; И двум от -

GUIDO

all those troops, those need-ed re - in - force - - - - - ments,  
 - ря - дам войск, нам пос-лан-ных на по - - - - - мощь,

GUIDO

their way has been blocked;  
 путь пре-граж - ден;

they, too, are un-der siege.  
 о - ни о - саж - де - ны.

GUIDO

Our peo-ple are de - fense - less, sure to per - ish,  
 Те-перь мы без-за - щит - ны и по - гиб - нем.

GUIDO

the sol-diers and the ci-ti-zens are not a-ware yet;  
 Сол - да - ты и на-род все-го е-ще не зна - ют.

GUIDO

they live in hope that help will soon ar-rive. What will they do when they hear the aw-ful  
 На - деж - до - ю о по - мо - щи жи - вут. Что бу - - дет коль о - ни уз - на - ют

**GUIDO**

*cresc.*

truth?                    No means will then be found for their re-straint.                    They will re-volt,  
 прав                    ду?                    Ни-что                    тог-да не смо-жет их                    сдер-жать.                    Нач-нет-ся бунт,

**GUIDO**

*cresc.*                    **E**

the foe                    will storm the                    ci                    ty.  
 и враг                    вор-вет-ся                    в го                    род.

**BORSO**

**TORRELO**

**GUIDO**

*f*

My war-ri-ors' sup-plies have been de-ple-ted; no  
 у во-и-нов мо-их все ис-то-щи-лось, ни

## BORSO

TORELLO *bul-lets, not a sin - - gle ar-row left.*  
 пу - ли, ни стре-лы - нет ни од - ной.

*The guns of Prin-zi-val-le have breached our*  
 А пуш - - ки Прин-ци-вал-ле в на-ших

TORELLO *fort - ress, and made a gap so mam-moth, that a wan - - - - d'ring*  
 сте - нах та - ку - ю брешь про - би - ли, что ба - ра - - - - нов

TORELLO *cresc.*  
*flock of stray sheep could pass through un - - ham*  
 це - ло - е ста - до прой - дет сво - бод

TORELLO *(F) f*  
 - pered.  
 - но. *Now word comes from the mer - - ce-na - ry for-ces that*  
 На - ем - ны - я вой - ска мне объ - я - ви - ли, что

TORELLO

they will all de-sert un-less to-day by night-fall a com-plete sur-ren-der  
 все о-ни уй-дут, ко-ль ве-че-ром се-год-ня до-го-вор о-сда-че

TORELLO

*dim.* *mf*  
 to our foe is of-fered.  
 за-кдю-чен не бу-дет.

GUIDO

*p*  
 Pi-sa's coun-cil sent forth three wis-est el-ders  
 Силь-о-ри-я пос-ла-ла трех ста-рей-шин

GUIDO

*f* *mf*  
 with-in the last ten days, to beg for mer-cy,  
 уж де-сять дней на-зад, про-сить по-ща-ды,  
 but they have not re-  
 но к нам о-ни с от-

## GUIDO

- turned yet with an an - swer.  
- ве - том не вер - ну - лись.

I sent my fa - ther, my own kin, not long a - go,  
По - слал от - ца род - на - го я не - дав - но

## GUIDO

as hos - tage to the e - vil Prin - zi - val - le,  
за - ло - ж - ни - ком свя - щен - ным к Прин - ци - вал - ле,

but fa - ther, like the  
но мой о - тец к нам

## GUIDO

three, has not been heard from.  
так - же не вер - нул - ся.

The mind of Prin - zi - val - le baf - fles me. He bides his time, not  
По - нять я Прин - ци - вал - ле не мо - гу. Что мед - лит он, на

## BORSO

press - ing the at - tack. Can he sus - pect a trap, or can it be that he  
при - ступ не и - дет? Бо - ит - ся за - пад - ни, и - ли при - каз та - кой

GUIDO

*p*

*cresc*

The craft - y Flo - ren - tines have set out to de - stroy us.  
 На нас Фло - рен - си - я пос - ла - ла не без це - - ли,

BORSO

*dim*

was so ad - - - vised?  
е - му был дан?

GUIDO

*cresc*

They've placed a ruth - less war - rior in com - mand, the mer - ce - na - ry, sav - - age  
из - брав вож - дем на - ем - ни - ков сво - их, сви - ре - па - го меж все - - ми

①

GUIDO

*ff*

TORELLO

Prin - - - zi - - val - - - le.  
Прин - - ци - - вал - - ле.

I've nev - - er e - ven  
Не ви - - дел ни - кор -



GUIDO

for it may prove to be your sole pro-tection. We soon shall see which one of us is  
 по-ка о-но те-бе за-щи-той слу-жит. У-ви-дим мы на де-ле, кто был

GUIDO

right. — прав. — There's but one choice for us,  
 Те-перь оста-лась нам

GUIDO

just one al-ter-na-tive, a last chance. The truth must now be  
 од-на пос-лед-няя-я по-пыт-ка: мы ис-ти-ну дол-

GUIDO

told to all the war-riors and ci--ti-zen of Pi-sa's doomed re-pub-lic. They all must  
 -жны от-крыть сол-да-там и граж-да-нам рес-пуб-ли-ки Пи-зан-ской. Пусть зна-ют



# SCENE II (Enter MARCO. GUIDO catches sight of him and rushes to embrace him)

ISTESSO TEMPO (♩ = ♩)

GUIDO *sf* *dim*

My sire! You're back at last! By what good for-tune? For I had lost all  
 О-тец! Вер-нул-ся ты ка-ким то чу - - дом? Уж я дав-но на-

GUIDO *mf* *cresc* *f*

hope of your re-tur-n! They've wound-ed you! You walk with heav-y steps! You  
 -деж-ду по-те-рял! Не ра-нен ты? Что-ж ти-хо так и-дешь? Ты

GUIDO *cresc* *f* *dim*

suf-fered all their tor-ture, then fled from them! What have they done to you?  
 пыт-кой и - зу-ве - чен? Бе-жал от них? Что сде-ла-ли с то-бой?

MARCO *mf sempre cantabile* *dim* *p*

May God be praised! They're not as bad as that! They wel-come-d me as a most re-spect-ed  
 Хва-ла Твор - цу! Не вар-ва-ры о - ни... По-чет-ным гос-тем я принят был у

MARCO

quest, for Prin-zi-val-le had read my hum-ble writ-ings, and he  
них. Сам Прин-ци-вал-ле чи-тал мо-и тво-рень-я, го-во-

MARCO

spoke to me a-bout the di-a-logues of Pla - - to which I my-self had found. And won-der!  
-рил со мной о тех Пла-тона ди-а-ло-гах, что мно-ю най-де-ны... И, сча-стье!

MARCO

I al-so saw an-other per-son, a man I met so man-y years a-go. I knew his name  
Я встре-тил там еше дру-го-го, ко-го у-ви-деть жа-дал мно-го лет. Е-го зо-вут

MARCO

Mar-si-glio Fi-cci-no. We met as long-lost broth-ers, and  
Мар-чи-ле Фи-чи-но. Мы встре-ти-лись как брать-я. Бе-

*sempre cantabile*

*dim*

*pp*

\*)  
Mar-si-glio Fi-cci-no

MARCO

talked of the phi-lo-so-phies of Ho-mer, A-ris-to-tle and So-cra-tes. Not He-  
 -се-ду мы ве-ли с ним о Го-ме-ре, А-рис-то-те-ле, Сох-ра-те... Не-

MARCO  
*passivo e cantabile*

long a-go, a-long the Ar-no shore, by chance, he found be-neath the sands a tor-so, a god-dess  
 -дав-но он, на бе-ре-гу Ар-но, от-крыл, впе-ске при-бреж-ном, клад сча-стли-вый: бо-ги-ни

MARCO

fair, of beau-ty un-sur-passed. Be-hold-ing her you'd soon dis-miss from your mind.  
 ТОРС, БЕЗСМЕР-ТНОЙ КРАСО-ТЫ КЛЯ-НУЩЬ, ЧТО У ВИ-ДАН-Е-ГО ЗА-РА-ДИ МЕНЬШЕ ПРИБОР-НУ  
 торс, без-смер-тной кра-со-ты Клянущь что уви-дан а-го за-ра-ди мень-ше при-бор-ну

MARCO

We both then dug some more, and I un-earthed two mar-ble hands cre-a-ted by a sculp-tor long a-  
 мы ста-ли даль-ше рыть, и я на-шел две ки-сти рук пре-крас-ных ра-бо-ты дав-но ук-со-в для то-  
 Мы ста-ли даль-ше рыть, и я на-шел две ки-сти рук пре-крас-ных ра-бо-ты дав-но ук-со-в для то-

MARCO *dim a rit* *p* *a tempo*

-go, and des-tined to e-voke a smile of plea - - - sure, as gent-ly they ca-ressed the ap-proach-ing  
 -го, чтоб вызвать на ус-тах улыб-ку счас - - - тья, в ве-черний, тихий час лас-кать за-

*Colla parte*

MARCO *p*

GUIDO dawn, or scat-tered drops of dew, like tears on blos-soms.....  
 -рю, иль се-ять на цве-ты, как сле - - - зы, ро - су.....

My fa - - ther!  
 О-тец мой!

MARCO *p*

GUIDO *dim* That's true. I quite for-got the war, that мо-те  
 Ты прав! Я по-за-был вой-ну в то вре-мя,  
 Mind you well, that from these months of suf-fer-ing our ci-ti-zens are dy-ing.  
 Вспом-ним мы, что наш народ от го-ло-да, стра-да-ний у-ми-ра-ет...

MARCO *dolce*

when ev'-ry-where I sensed that spring has wak-ened. The deep blue sky shines forth with joy-ous ra-diance,  
 ког-да кру-гом ца-рит вес-ны ды-хань-е, Си-я-ет счас-тьем не-бо го-лу-бо-е,

MARCO *mf*

the o-cean glis-tens as a sa-cred cha-lice. All na-ture is so  
 Свер-ка-ет мо-ре, точно ча-ша свя-та. И все в при-ро-де

MARCO *p* *mf*

lov-ing and a-live! Oh yes! You have some joys that are your own.  
 лю-бит и жи-вет! О, да! У вас есть радост-ти сво-и,

MARCO *mf* *dim*

Mine are the ones of which I speak. You're right. I should have giv'n to you when I first  
 Я ж го-во-рил лишь о мо-их. Ты прав, и весть. The news with which I have re-turned  
 Я дол-жен был тот-час же пе-ре-  
 с которой я вернулся,

MARCO

same. The news will save our thir - ty thou - sand peo - ple, of - fend - ing on - - ly  
 - дать. О - на спа - сет все тридцать ты - сяч жиз - ней, лишь ос - кор - бив од -

MARCO

one, yet with a chance for her to mer - it her ev - er - last - ing glo - ry, a glo - ry much more  
 - ну, но дав воз - мож - ность ей по - крыть - ся та - кой безсмертной сла - вой, что ка - жет - ся мне

MARCO

pure and more trans - cend - ent than all the fame of war!  
 чи - ще и пре - крас - - - ней чем сла - - - ва всей вой - ны!

MARCO

Heed me, my son. You know well, we ex - alt our mor - al prin - ci - ples, ho - nor, al - so chas - ti - ty, and thou...  
 367470 мой сын, Ты зна - ешь, до - бро - де - тель - ю счи - та - ем все, вер - ность, це - ло - муд - ри - е... 0-ни. 3...  
 0-ни. 3... 0-ни. 3...

MARCO

GUIDO

sire, I beg of you, for-get these rid-dles, and sim-ply let us hear the news you have brought.  
 -тец, про-шу те-бя, ос-тавь за-гад-ки и пря-мо нам ска-жи, с чем ты при-шел.

*dim.*

MARCO

So be it, then. I met with Prin-zi-val-le, and spoke with him at length.  
 Пусть так, мой сын. Я ви-дел Прин-ци-вал-ле, и с ним я го-во-рил.

*dim.*

MARCO

I thought I'd find him an ar-ro-gant, in-sane and reck-less fool, in-si-di-ous and  
 Я ду-мал встре-тить над-мен-на-го, без-ум-на-го глуп-ца, ко-вар-на-го, раз-

*mf* *cresc.* *f*

MARCO

do-ca-dent... But no. The man I saw was not like that at all. When first we met he bowed  
 GUIDO -врагъ моего - Но встретилъ предъ собой не то что ожидалъ. Онъ пре-дъ мною почтительнѣе сѣлъ  
 And so he is! Та-ковъ онъ есть!

MARCO

fore me, as my dis-ci-ple. Some cir-cum-stance, or just a stroke of fate, di-  
 -вилъ-ся какъ уч-е-никъ. Слу-чай-нос-ти, а мо-жетъ быть, судь-ба Ко-  
 Some circ-um-stance, or just a stroke of fate, di-  
 -вилъ-ся какъ уч-е-никъ. Слу-чай-нос-ти, а мо-жетъ быть, судь-ба Ко-

MARCO

rect-ed him toward mi-li-ta-ry life, and linked his name for-ev-er with its glo-ry, a glo-  
 - ру-жи - ю на-пра-ви-ли е-го, и с сла-во-ю свя-за-ли е-го и-мя. Е-е  
 rect-ed him toward mi-li-ta-ry life, and linked his name for-ev-er with its glo-ry, a glo-  
 - ру-жи - ю на-пра-ви-ли е-го, и с сла-во-ю свя-за-ли е-го и-мя. Е-е

MARCO

-ry he des-pi - ses. He would glad - ly a - ban - don it, but be - fore that, there is  
 он не - на - ви - дитъ и хо-телъ бы раз-статься сней, но не рань - ше, чем же-

MARCO

one wish, one last con-dition, seem-ing-ly so fate-ful, that must be grant-ed him.  
 GUIDO -ланье, од-но же-ла-нье, мо-жет ро-ко-во-е, ис-пол-нить-ся дол-жно.

Then  
 O,

MARCO

tell us what it is. Our peo-ple hun-ger so. What is the news you men-tion, the word that of-fers  
 впо-м-ни, мой о-тец, го-под-ним тя-ж-ко жить. Ска-жи спа-сень-я сло-во, что ты нам о-бе-

MARCO

Yes, my Gui-do. Tru-ly I'm stall-ing, it may seem, and with-out cause. You're right.  
 GUIDO Прав-да, сын мой, прав-да! Я мед-лю, мо-жет быть, не без при-чин. Ты прав!

hope?  
 над.

MARCO *mf* *dim.* *cresc.* *f* *dim.* *p*

my news will save us all, yet hurt the two I love, for they must suffer anguish, a pain cruel and  
 Спа-сет то сло - - во всех, но двум, ко-го люб-лю все-го на све - те бо - ле о-но ~~ЖЕДОТО ЖУТМ~~

MARCO *p* *cresc.* *f*

Guido *ter.* *токим.*  
 бу-дет

The fate I must en-dure will brave-ly be ac-cept-ed. But tell me, who's t  
 Что мне судь-ба пош-лет я все - то при-ни-ма-ю, скажи-же кто дру-

MARCO *p*

Guido *p*

Then lis - ten to the words I have to say.  
 Так слу-шай - те вни-ма-тель-но ме - - ня.

oth-er?  
 раВ?

Violini *etc*

MARCO

*mf* *cresc.*

The arms that can a-chieve our vic - - to - ry  
 Все то, что мо - жет дать по - бе - - ду нам,

MARCO

*f* *dim.* *mf*

will be dis-patched to-day by Prin-zi-vdi - - lo. He has a-greed to send us a  
 го-тов при-слать сей-час - - - же Прин-ци-вал - - ле. О-боз с вином и хле-бом, с во-

MARCO

*cresc.* *f*

con-voiy filled with a flock of sheep and bulls, and tons of pow - der.  
 Ен-ны-ми про-дук-та-ми пи-ща и жи-во-го скота, и по - - рох в бо-ч-ках.

MARCO

*f* *dim.*

All these will be de-li-vered prompt-ly af - ter  
 Все э-то бу-дет здесь се-год-ня, в час за-

MARCO

sun-set. *There is but one con-di-tion.*  
 -ка-та, *ког-да ты со-гласишь-ся*

MARCO

Prin-zi-vai-le de-mands *and with the sun-rise (set her free.)*  
 ПРИН-ЦИ-ВАИ-ЛЕ ДЕ-МАН-ДЫ *и УЖ С РАИ СВЕТОМ* she be his to-night, *she vows to send her back to us.*  
 ПРИНЦИПАЛЕ ДЕМАНДЫ *и уж с рассветом* она будет *он ее назад*

MARCO

His terms are sim-ple; *she must ap-pear a-lone,* *dressed in a man-tle, but*  
 Е-го ус-ловь-е: *од-на дол-жна ид-ти...* *и без о-деж-ды...* *под*

MARCO  
GUIDO

oth-er-wise un-clad. *GIÒ-van-na. I've*  
 ман-ти-ей сво-ей. *Джио-ван-на. Я*

*But who, then? Who? Who? My wife?*  
*Но кто - же? Кто? Кто? Же-на?*

MARCO

Handwritten: *guz*

Handwritten: *p*

said it all at last. Be-cause she is most  
GUIDO все теперь сказа-л. О-на пре-крас-ней

But why must she be sent when we have man-y oth-ers?  
Но почему-ж о-на? Есть жен-щи-ны дру-ги-я!

Handwritten: *pp*

MARCO

Handwritten: *p*

fair, and she's the one he loves. GUIDO всех, и лю-бит он.

He loves her, did you say? But where could he have met her? He has-n't ev-en  
Он любит, ты сказа-л? Но где-ж е-е он ви-дел? Е-е ведь он не

Handwritten: *sf dim p*

MARCO

Handwritten: *p*

He claims that he but where, I don't know. No. she has  
GUIDO НЕТ Он ви-дел has seen her ДАВ НО АМ, не ска-зал. Нет, не ви-

seen her. And she has seen him too?  
зна-ет. Но ви-де-ла-ль о-на?

Handwritten: *p*

MARCO

nev-er seen him, at least, she can't re-mem-ber. She told me so her-self.  
 GUIDO дала Ванна, о-на -е-го не пом-нит. О-на ска-за-ла мне. *cresc.*  
 And how is it you know this? But when? But  
 По-чем ты э-то зна-ешь?! Ко-гда, кой-

MARCO

Just now, be-fore I came to speak with you, my son. Yes, all.  
 GUIDO Пред тем, как я кте-бе при-шел сю-да, мой сын - Да, все.  
 when was this? And have you told her all? What,  
 -да, ска-жи! И ты ей все ска-зал!! Как?

MARCO

all? You ev-en had the nerve to men-tion this hor-ren-dous bar-gain to my wife? And the re-  
 GUIDO Все! И ты ре-шить-ся мог про э-тот до-го-вор пос-тыд-ный ей ска-зать? Чтож от-ве-

MARCO

She did not give but she grew pale and qui-et, and walked a-way in si-lence.  
 an answer, но побледнев, у - мол-кла и ти-хо у - да-ли-лась

-ply of Van-na? O yes! O yes!  
 -ча-ла, Ван-на? O, да! O, да!

GUIDO

That's bet-ter. She could not run a-way from you, or fall down sense-less at your feet, or spit on that  
 Так луч-ше! О-на-бы не мог-ла бе-жать и-ли у-пасть кногам тво-им, иль плю-нуть в ли-

GUIDO

face of yours. It's bet-ter; she blanched in ut-ter hor-ror, and sim-ply left you.  
 -цо тво-е. Так луч-ше! О-на d лишь по-бледн-ла у - да-ли-лась...

GUIDO

Van - - na! Her an-swer would be wor-thy of an an - - - gel!  
 Ван - - - на! И ан-ге-лы от-ве-ти-ли бы так - - - же!

So let's be gone, my И-дем-те-же, друзь-

GUIDO

friends, and if we then must die that's what fate de-crees, we'll die with-out a  
 -ри! и если мы тогда должны будем умереть, мы умрем, не за-нав-

MARCO

GUIDO  
 blem-ish on the name of Pi - - - - - sa.  
 -нав по-зо-ром сво - - - - - е и - - - - - мя!

*colta parte*

MARCO

you poss-ess the pow - - - er to send us all to death?  
 -ме - емь ли ты пра - - - во от дать на смерть на - - - род?

*dim.* (d. d)

MARCO

You are for-get-ting, our toll of ca-sual-ties will run in-to the thou - - - sands! You He-  
 Ты за-бы-ва-ешь, что жи-зней ты-ся-чи, ведь я то счи-ском мно-го го! Не-

MARCO

must ac-cept the terms of the pro-posed by the re-vo-lu-tion. And af-ter we are gone, when peo-ple judge  
 По-лу-чить дол-жен ты про-по-зи-цию. Кто на-ше ре-чи-вет и все что-то ска-жет, он ска-жет, что мы не

MARCO

and hu-mane-ly, I vow to you that a he - - - ro. Be-lieve me, it's a de-lu-sion  
 че-но-веч - но, кля-нусь you will be de-clared По-верь мне, то заблужде-ние,  
 что вы не должны бояться смерти

MARCO

to think it brave to die, for oft-en it is ea - si-er to die than to live.  
 что верх от-ва-ги смер-ти и час-то у-ме-реть нам легче, чем жить.

Enough of this, my sire! What Do-воль-но, мой отец! Ска-

MARCO

GUIDO

Speak out, my son!  
Ска-жи, мой сын!

I could say to you a loy-al son must not dare say to his fa-ther.  
-затъ мо-гу я то, что не должен от-цу сын го-во-рить.

MARCO

*dolce*

(T)

The words you say I bear you. But bet-ter than let rea-son and com-pas-sion pre-vail with-in your  
GUIDO МОЯ ЛЮБОВЬ НЕ МОЖЕТ НЕ СЛУШАТЬ, НО ЛУЧШЕ ВАШЕ ГОРЬКОЕ РАДОСТЬ, СОСТРАДАНИЕ ПРЕВЗИМЕТ ВАШЕ

~~Слова, которые вы говорите, я слышу, но лучше пусть ваше сострадание превзойдет вашу~~

MARCO

*cease.*

spir-it, and let your cur-ses van-ish.  
GUIDO ду-шу, вза-мен проклятий страшных...

We're here a-lone, my sire, so none will ev-er know how  
Мы здесь од-ни, о-тец, ник-то не бу-дет знать о

MARCO

GUIDO *mf* *un poco cresc.*

weak you tru-ly are. And both of my lieu-ten - ants your se - cret will con-  
 сла - бос-ти тво - ей, и о - ба о - - фи - це - ра ту тай - ну со - хра -

The first system of the musical score includes a vocal line for Guido and piano accompaniment. The vocal line starts with a dynamic marking of *mf* and a tempo marking of *un poco cresc.*. The lyrics are in English and Russian. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

MARCO

GUIDO *cresc.* *f* *rit.*

-seal, but on-ly ver - y brief - ly, for death a - waits us. No, Gui - do.  
 -нят. Хра - нить е - е не дол - го, нас смер - ти бли - зок... Нет, сын мой!

The second system continues the musical score. The vocal line for Guido has dynamic markings of *cresc.*, *f*, and *rit.*. The lyrics continue in both languages. The piano accompaniment includes a *rit.* marking and features a *dim.* marking towards the end of the system.

MARCO

GUIDO *mf* *dim.* *rit.*

It's much too late, son, to si - lence what I've said, for now the no - ble el - ders of Pi - sa are de -  
 GUIDO Уж слишком поз - дно мой го - лос за - глу - шить. Те - перь сень - о - ры Пи - сы на - вер - но об - суж -

The third system concludes the musical score. The vocal line for Guido has dynamic markings of *mf*, *dim.*, and *rit.*. The lyrics are in English and Russian. The piano accompaniment includes a *dim.* marking and a *rit.* marking, ending with a *rit.* marking.

**MARCO**

**GUIDO** *f* *mf* *f*

-bat-ing what Prin-zi-val-le has pro-posed. From me.  
 да-ет, что Принци-вал-ле пред-по-жи-л. Я сам.

From whom could they have heard? It  
 Не кто-же им ска-зал? Не

**GUIDO**

can-not be your mor-bid fear of dy-ing would hor - - - I - ty you so  
 не-жет быть чтоб смер-ти страх без-ум-ный те-бя так по- - му-тил?

**GUIDO**

that you'd for-get them all, my love for her, my joy and good for - - tune, and  
 чтоб ты за-быть все мог: лю-бовь мо-ю и счас - - тье, и ра - - дость, и

**GUIDO**

give them up un-to a stran-ger. No! It can-not be! I  
 все от-дать вчу-хи-е ру-хи? Нет! Не ве-рю я!... Те-

GUIDO

al-ways loved you so! I thought once that I knew you ver- y well in - deed, but  
 -бя я так лю - бил! Я ду - - мал, что те-бя я зна - ю хо - ро - шо... те-

GUIDO

now, with hor-ror I be-hold a vile and wick-ed lu - - na - tic who drowns us  
 -перь же с у - жасом смотрю на гнус-но-е чу - до - - ви - ше, что то - - - пит

MARCO

My son! For -

GUIDO

in his squa - - - lid - ness!  
 -нас в гря - - зи сво - ери..

MARCO

-haps you speak You nev - - er knew me well. How of-ten do we live with those whom we love dear-ly,  
 the truth. Не-ня ты ма - ло знал. Как час-то мы жи-вем средь тех, кого мы лю - бим,  
 правду говоришь.

MARCO

when there is much to share, *CAE - TATS* that nev-er is di-vulged  
 GUIDO *СЛЕД У МНО* and much that should be said, *МУ ОМ БЕ* to be told  
 и воем на-мнo-гo-е, что вы не гово-ри-те

I'm thank-ful that I didn't know you  
 Я счаст-лив, что уз-нал тебя так

GUIDO

soon-er. I can an-ti-ci-pate our ci-ti-zens' de-ci-sion. To save one's self is ea-sy,  
 позд-но. Уж я пред-чувст-ву-ю что вы-бе-рут синь-о-ры. Лег-ко най-ти спа-се-нь-е,

GUIDO

by of-fer-ing a life, but I have shed my blood. I've  
 Лшь жерт-ву-я од-ной! Но я от-дал им кровь, и

GUIDO

suf-fered and en-dured the hard-ships of our siege.  
 но-чи, все труды, стра-да-ни-я о-са-ди.

GUIDO

*ff*

Enough of them! It's end-ed, and what is left for me must still be-long to me, for  
 До-воль-но сних, до-воль-но! Что у ме-ня оста-лось, все мне принадлежит, и

MARCO

GUIDO

Our ci-ty's no-ble-men, whom you de-spise and hate so,  
 Силь-о-ры Пи-зы, сын ко-то-рых пре-зи-ра-ешь,

I will take my or-ders from no one, not a soul!  
 я по-ви-но-вать-ся не ста-ну ни-ко-му!

MARCO

have shown the great-est hon-or in seek-ing a de-ci-sion, de-spite your feel-ings toward them,  
 Ре-шень-я их не зна-я, на-про-тив про-я-ви-ли од-но лишь бла-го-род-ство

MARCO

*cresc.*

for when I took my leave they sum-moned Mon-na Van-na and gave in-to her hands the des-ti-ny of  
 ког-да я у-хо-дил, о-ни призва-ли Ван-ну, и го-ро-да судь-бу ве-я от-да-ли

W

MARCO

PI - - - sa.  
GUIDO ру - - - ки...

What!  
Как!

How could they re-  
Сме - ли пов - то -

GUIDO

-peat those de-va-stat-ing words of some-one so de - gen-er-ate to my own G - van - - -  
рять не - чис-ты-я сло - ва бе - зум-на-го са - ти - ра МО-ЕЙ О - НИ ДЖО-ВАН - - -

GUIDO

- - - - на?  
не?

His terms are such that she must come a-  
Он тре - бу-ет од - на прид-ти дол-

GUIDO

-lone, un-clothed but for a man-tle!  
-жна, под мантией на - га - я!...

O, how sor -  
O, про - кля -



MARCO (X)

GUIDO

Not so, my son.  
А я, мой сын!

-pect her mute com-pli - - ance? Who asked for my con-sent? Am I to be ig-nored?  
-я лишь ждут со-гла - - сья? Ктож спро-сит у ме - ня со-гласья мо-е-го?

MARCO

GUIDO

If you should choose then they will come, I hope so.  
to spurn my pleas, На-де-юсь.  
Ког-да я не добьюсь е-го, при-дут о-ни

That's fine, and Van-na then for both of us, will an-swer  
пу-с-кан! И Ван-на пусть от-ве-тит за нас дво-их.

MARCO

GUIDO

And if it's your de-ci-sion to so a-gree with her...  
И ес-ли со - гла-силь-ся с е-е ре-шён-ем ты...

Do you still doubt her an - - swer?  
И ты е-ще все-м-не - - - нья?

*cresc.* *dim.* *dim.*

GUIDO

*mf* I have no doubt what-ev-er. What she de-cides to do will meet with my ap-  
 Но я не сом-не-ва-юсь. Е - я ре - шень - ю здесь я сле-по по-ви-

GUIDO

*f* *mf* *cresc.* all know that the love we both  
 -prov-al. But should she not a - gree with me then we will we both  
 -ну-юсь. Ре-шит о-на не так, как я, то э - то зна-чит что вся на-ша лю-

GUIDO

*mf* shared was just an-oth-er lie, that now must be de-stroyed! And all I loved in her, the things that I a -  
 -бовь лишь ложь была одна! И ру-шиться должна! И все что внея лю-бил, что страстно о-бо-

GUIDO

*p* *cresc.* *p* *mf*  
 -dored, all these were in my mind My heart has been mis-guid-ed, I've loved a  
 -жал, все были в умине безумной у меня! В не-счастном, бедном серд-це, лю-бив-шем

(The murmur of a crowd outside is heard, repeating the name of MONNA VANNA.  
 Vanna, alone and pale, advances into the room, while men and women press against  
 the door, trying to be inconspicuous. GUIDO seeing her, rushes toward her, takes  
 her hands in his, caresses her face, and embraces her with feverish ardor)

SCENE III

GUIDO

phân - - - tom.  
 приэ - - - рах...

S  
 A  
 T  
 B

Mon - - - na  
 Mon - - - na  
 Mon - - - na Van - - -

Mon - - - na!  
 Van - - - na!  
 Van - - - na!  
 na!  
 Mon - - -

arpa

na Van na! Van  
Mon na Van  
na Van na! Van

This system contains the first five measures of the piece. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are: na Van na! Van, Mon na Van, na Van na! Van.

The piano accompaniment for the first system, consisting of two staves. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

na!  
na!  
na!  
na! Van na! Van

This system contains the next five measures. The lyrics are: na!, na!, na!, na! Van na! Van.

The piano accompaniment for the second system, consisting of two staves. It continues the rhythmic and harmonic patterns from the first system.

*poco a poco cresc.*

Mon - - - - - na Van - - - - - na!

na! Mon - - - - - na Van - - - - - na!

Mon - - - - - na Van - - - - - na!

Mon - - - - - na Van - - - - - na!

Mon - - - - - na Van - - - - - na!

Mon - - - - - na Van - - - - - na!

*poco a poco crescendo*

(Y)

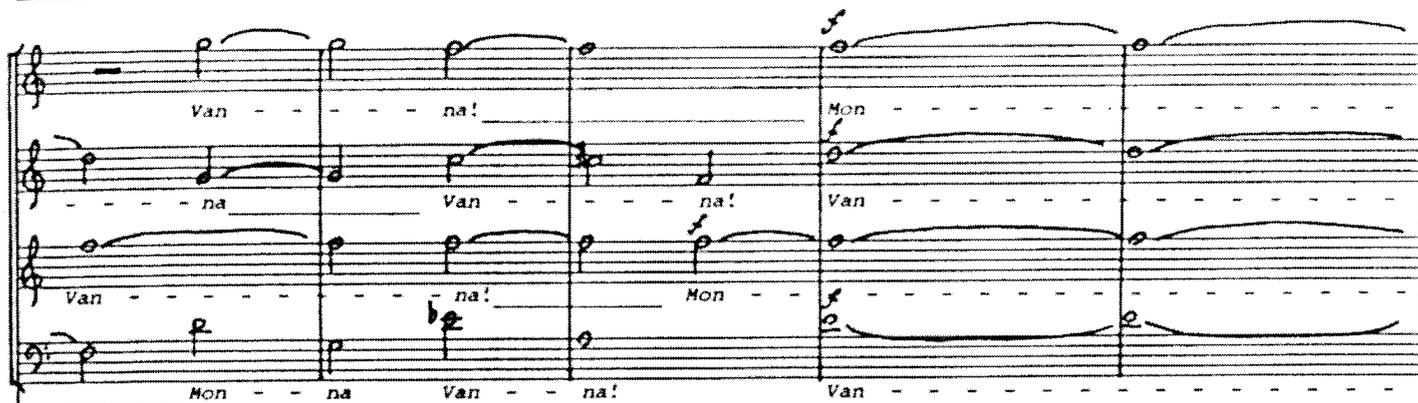
Mon - - - - - na Van - - - - - na!

Van - - - - - na! Mon - - - - - na!

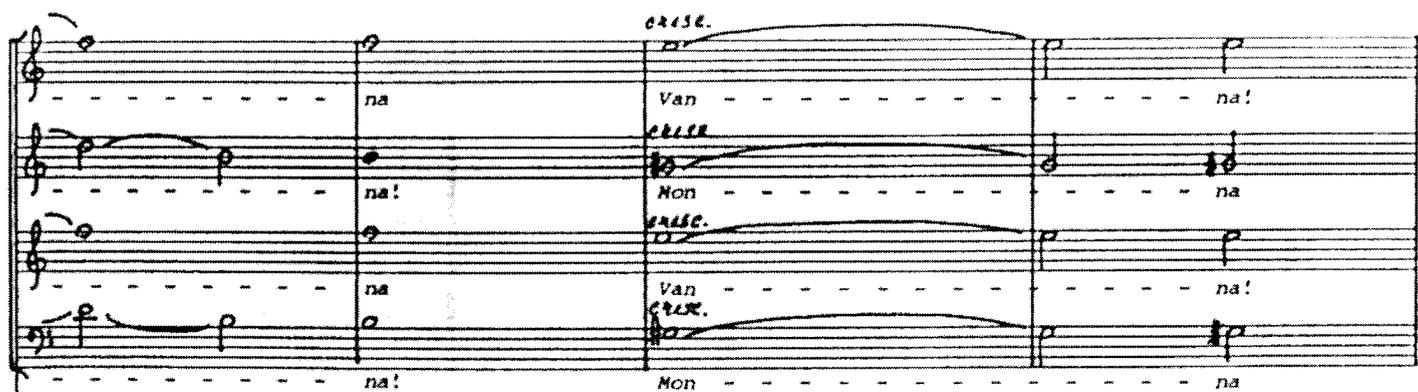
Mon - - - - - na!

Mon - - - - - na

Mon - - - - - na Van - - - - - na!

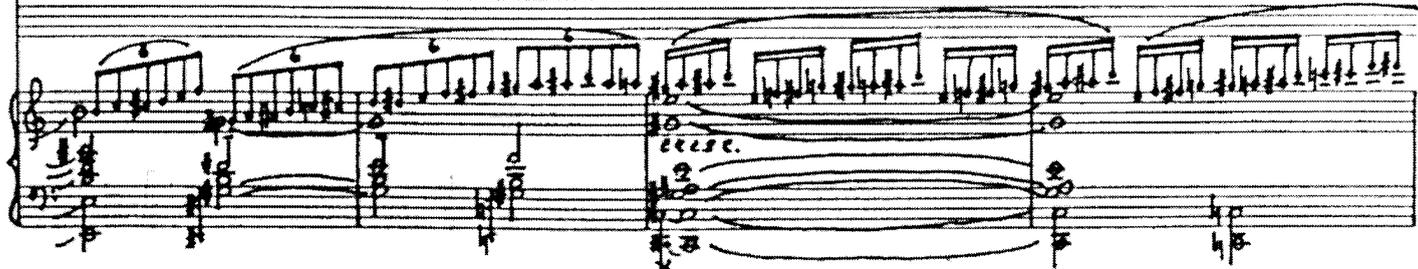


Van - - - na! Mon - - - Van - - - na! Mon - - - Van - - - na!  
- - - na Van - - - na! Van - - - na!  
Van - - - na! Mon - - - Mon - - -  
Mon - - - na Van - - - na! Van - - - na!



na Van - - - na! na! Mon - - - na na Van - - - na! na! Mon - - - na  
na! Mon - - - na na Van - - - na!  
na! Mon - - - na

CRISE.  
CRESC.  
CRIS.  
CRIS.



CRISE.

(d = d)

Mon - na Van - na! Van - na! Van - na! Van - na!

(Or. Acobstep)

**Z** *ff con. espressione*

**GUIDO**

Mon-na Van-na! Do not re-peat their words! Show me your face and let your eyes now  
 Мон-на Ван-на! Их слов не пов-то-рай! Дай мне взглянуть лицо тво-е и

na! na! na! na! na!

GUIDO

tell me. Their gaze re-mains so  
о - - - - - чи... О - ни ос - та - лись

GUIDO

*cresc. sf*  
blame - less and so true.  
чи - сть и свет-лым...

GUIDO

**AA** ADAGIO

GUIDO

*molto appassionato* *mf* *cresc.*  
I know well that the chaste - ness of your eyes is like a tran - quil  
Я ве - ру: чи - сто - та о - чей тво - их та - ко - е мо - ре

Guido *f* *dim.* *cresc.*

sea of light and love an in-no-cence so pure that your re-  
 све - - та и люб - ви меж ни - ми про - ли - ла, что твоей от-

Guido *f* *dim.*

ply can be dis-cerned from just your mod-est glan - - - ces.  
 -вет о - ни прочли в о-чак тво-их пре-крас - - - ных.

Guido *f* *dim.*

But Van-na look right here. This man, the one I call my fa-ther, see  
 Те-перь взгляни сю-да: вот тот, ко-го от-цом зо-ву. Он

Guido *f* *dim.*

how he hangs his head, and how his locks, now con-veal his re-sig-na-tion. He's  
 го-ло-ву скло-нил, и во - ло-сы whit-ened, Он

се-ды о - уна-ли на ли-цо о-го.

GUIDO *>*

*dim.* *mf*

much too old to know the love that binds us, and for his er-rors we will par-don him.  
 стар у-же и нас по-нять не мо-жет. И за о-шиб-ки мы прости-м е-го.

GUIDO **(BB)**

*mf* *cresc.*

Our fer-vent love slipped by his  
 На - - ша лю-бовь, как над ска-

GUIDO *f*

eyes un-noticed, as gen-tle show-ers fall on bar-ren rock.  
 -лой гра-нит-ной, над ним дож-дем ве-сен-ним про-ли-лась,

GUIDO *cresc.*

He al-so failed to grasp our ray of love, and all our kiss-es passed him by un-  
 Но он не у-ло-вил лу-ча люб-ви, и по-це-лу-ев на-ших не за-



MV

And for you, my Gui-do. I must o -  
И для те-бя он, Гви-до! Я по - ви -

The words you whis-pered  
were they just for him to hear?

СЛ - ОВ, КОЕ - му хоперу они были слышны?

MV

- bey him. Soon, af-ter dark to-night I'll go to be with Prin-zi-  
ну хос. Се - год-ня ве-че-ром пой-ду я в ла - герь Прин-ци -

O-bey! But whom, Van-na? I've still  
made no de-ci-sion.

Кому - ва, Ван-на? Еще я не ре - шил.

MV

- val - le. Yes.  
вал - ле... Да.

Is this his wish?  
Так хочет он?

You plan to die to-geth-er, to kill him there?  
Чтоб у-ме-реть с ним вместе, у - - бить е - го?..

M V

GUIDO

*mf* *dim.* DD

O, no! He'll not be killed, our ci - ty will be sacked. *cresc.*  
 E - go я не убью, for then наш го - род бу-дет дан.

I un-der-stand. O, Van - na!  
 Я по-нял так. O Ван - на!

M V

GUIDO

*mf* *cresc.* *dim.*

What has hap-pened? Do you love him? Do you? Pray tell, how long have you a-dored him?  
 Ты - ли э - то? Е - го ты лю-бишь? Лю - бишь? Ска-жи, дав-но е-го ты лю-бишь?

M V

GUIDO

*mf* *cresc.*

I've nev - er met the man. *cresc.* ... that he is old.  
 Е - го не зна-ю я. ... что он старик.

You've heard of him, of course? They must have told you... Old,  
 Ты слы-ша-ла о нем? Те-бе ска-за-ли... Он



MV

GUIDO

goat a-bout like beg - gars, from land to land for-ev-er, and live by alms a-lone.  
 -ем, бродить, как ни - щий, из кра - я в край все-лен-ный, и мы - - постыней жить.

MV

GUIDO

I don't be-lieve you. O, Van-na! You nev-er gave that an - - swer. My fa - - ther gave it.  
 Не ве-рю я, О, Ван - на! Не ты ска-за-ла э - - то, От - ца те ре-ши.

MV

GUIDO

You see now, all are lis-tening, not know-ing what to think.  
 Ты ви-дишь, все вни-ма-ют, не зна - я ни-че-го.

FF MV

GUIDO

*mf* *espressivo* *cresc.*

De - clare, so all will know, the love you hold for  
 Ска - - жи, чтоб зна - ли все, как лю - бить ты ме -

GUIDO

*mf*

me, dis - pel this e - vil dream, and break this ghast - ly si - lence. Pro - claim to  
 - ня, Раз - сей тя - же - мой сон, на - румь э - то про - гла - ше - ние. Ска - жи им

GUIDO

*cresc.* *dim.* *mf*

all those words which I so want to hear,  
 сло - во им ко - то - - - - ро - е я жду,

MV

Guido

or else my life will crum - ble!  
 или все во мне раз - ру - - шится!

MV

GG

Guido

For you the dark-est hour has come, I know, my Gui-do.

Сю-да на-чал-ся те-бе, чуж-дый, в тво-ем жи-знен-ном пу-ти.

The one who loves must bear this  
 Кто лю- - бит, тот не-сет все

CAESE.

MV

Guido

an - - - guish all a-lone. You must have nev - er loved me, to say that you will  
 тя - - - гость на се-бе. Ме - ня ты не лю - би - ла, ког-да да-ла сир-

MV

*Curdo cresc.*

go there and stay with him. But know! I still can thwart your  
 -лась - е ид-ти ту-да. Но знайт, я все мо-гу раз -

MV

*Curdo*

meet - - ing, for I am mas - - ter here. I'll  
 -ру - - шить. ведь я здесь гос - - по - дин... За -

MV

*Curdo*

throw you in - to jail, I'll lock you in the dun - geon, and then I'll  
 -пру те - бя в тюр - му, за - пря - чу в под - зе - мель - е... и бу - ду

*rit. ....*

*cresc.*

*colla parte*

MV

GUIDO *a tempo cresc.*

wait un-til your ar-dor has sub-sid-ed and you've re-gained your sen - - - ses.  
 ждать, по-ка по-тух-нет тво-е пла-мя, же-ла-нье о-хла-де - - - ст.

*a tempo*

(HH)

MV

GUIDO *f*

Seize the girl this in-stant!  
 Взять е-е сей-час-же!

MV

GUIDO *f*

Well, what now?  
 Ну, что-же?

I com-mand you!  
 По-ви-нуй - - - - -

*f* You  
 Ты

MY  
 know well, Gui - do.  
 GUIDO зна-ешь, Гви - до.

Not one?  
 Ни - кто?

etc.

GUIDO *f*  
 Have you not heard my charge? You stand as though you're fro - - - - zen.  
 Вы слы - ша - ли при - каз? Ишь вы о - ка - ме - не - - - - ли?

GUIDO  
 And you, there by the door, do you not hear my voice?  
 А вы, что у две - рей, не слы - - - - ши - те ме - ня?

Guido

My shouts are such that moun - - tains and hills could tum-ble down.  
Я так кри - чу, что ска - - лы об - ру-шатся мог-ли-6!

Guido

A - way with her, I say. But why are you so fright-ened?  
Возь-ми - - те же е-е-е!.. Че - го же вы бо-и - тесь?..

11

Guido

GUIDO

(d=1) *ff* *mf*

Ah! At last I un-der-stand.  
 All Я по-нял все те-перь,

GUIDO *cresc.*

You want to live? — Well, live then, and I a-lone shall die.  
 Хо-ти-те жить? — Жи-ви-те, а я о-дин ум-ру...

GUIDO *ff* *dim.*

O, God a-bove! My Sa-vior! How clear it is, how plain! For all just one must  
 O, Гос-по-ди! O, Бо-же! Как про-сто все, лег-ко! За всех о-дин рас-

(JJ)

Guido

per - - - ish! But why am I the one? You all  
 -vna - - - ta! Но по-че-му - же я? У вас

Guido

have wives you trea-sure. No. I would rath-er choose to die  
 - у всех есть же-ны! Нет, луч-ше предпочту я смерть

MONNA VANNA

half drawing his sword and approaching Vanna. Обнажает меч и приближается к Ванне.

Guido

than be dis-hon - - - - ored. Then  
 тво-ю по-зо - - - - ру! Ты  
 One stroke, and all is end-ed...  
 Смот-ри, - одно дви-жень-е...

MONNA VANNA

do what you must do, if you think love com-mands it.  
 GUIDO сде-ла-ешь е-го, ес-ли лю-бовь при-ка-жет.

What love? Is this what love bids? How can you speak To  
 Лю-бовь? Лю-бовь при-ка-жет? Ты говоришь: любовь! Но

KK

ALLA BREVE (1/2)

MV

you our love meant noth - ing. You nev - er loved me as your hus-band. To - day the ver - y  
 ты люб - ви не зна - - ла, ме - ня е - ще ты не лю-би - - ла. Се - год - ня пре - до

MV

sight of you re - minds me of a bar-ren waste - land. Your eyes be - tray no sor - - - row,  
 мной по-доб - на ты без-жиз-нен-ной пус-ты - не. В тво-их о - чях сле - зин - - - ки

MV

Guido

*mf* *crash.* *ff*

I see no trace of tears. You on - ly need - ed me to act as your pro -  
 не ви-жу ни од-ной... Я ну-жен был те-бе, по-ка слу-жил за -

MV

Guido

what am I to do? My strength to speak has left me...  
 сжаль-ся на - до мной! Нет сил про - мол - вить сло - во...

-- tes -- tor.  
 -- шн -- той...

*f dim.*

MV

Guido

*mf* *dim.*

Just look up - on my face. My strength is fall - ing me... I... I am -  
 Вагля - ни в ли - цо мо - е... Те - ряю си - лы я... Я у - ми -

*dim.*

LL

MY *p* *cease*

GUIDO - dy - - - - - ing... *Concubito*

pa - - - - - u... *f*

O, Van - na! Come, let my arms em -  
 O, Ван - на! При-дня в мо - и объ -

MY *f* *dim.*

GUIDO *f* *dim.*

- brace you. Here you will live!  
 я - - - - - тья, в них бу - - - - - дешь жить!..

O, no! No, Gui-do... no...  
 O, нет! Нет, Гви-до, нет!

MY *p* *f* *dim.*

GUIDO *p* *f* *dim.*

I can not.. It's in for all my strength will fail if I but speak a word... I can not  
 Я зна-ю.. valn... кодь сло - во я ска-жу. Я не мо -

MV *pp* *cresc.*

Speak... I can not speak... I've thought a-bout it all... I love you so... how -  
 -гу... я не мо-гу... Об-ду-ма-ла я все... Люб-лю те-бя... но

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It begins with a dynamic marking of *pp* and a tempo marking of *cresc.*. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is written in two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support. The music is in a 4/4 time signature.

MV *MM*

- ev- er, I still must go to him! *f*  
 все-же, пой-ду ту-да, пой-ду!

Then go.  
 И-ди.

*cresc.* *f* *cresc.* *f*

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *MM* and a tempo marking of *f*. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is written in two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support. The music is in a 4/4 time signature.

MV

GUIDO

Go on. Go. But know that I will then go  
 И-ди... Да!... но знай, те-бе я по-ки-

*mf* *mf* *mf*

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *mf* and a tempo marking of *mf*. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is written in two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support. The music is in a 4/4 time signature.

**MV** *f*

o, - Guí-do! / o, / Гю-до!

- nounce you. / - да - - - ю. / Go, be-gone! / Прочь и-ди!

Yes. / Да, / fa-ther spoke the truth! / мой отец был прав! / He / И

*ff* *molto*

**MV** *molto*

knew you so much bet-ter! / знал те-бя он луч-ше!

Get out! / Возь-ми ж!

Take her a-way from me, / и от-ве-ди е-е

*mf* *cresc.*

**MV** **(NN)**

Guído

and let him have her, / х не - му в па - лат-ку,

while / a

*mf* *dim.*

(♩ = ♩)

MV

GUIDO

I will stay be-hind, ob-serv-ing your de-part - ure. And what be-comes of Gui-do  
 я ос-та-нусь здесь, смо-треть как вы уй-де - те. А что со мно - ю бу-дет,

MV

Guido

will soon be-come ar-rag - ent. will soon be-come ar-rag - ent.  
 у-зна-е-те вы ско - ро. у-зна-е-те вы ско - ро.

MV

GUIDO

Gui-do dear! Come, look! Don't turn your eyes from me! Your an-ger is un-found-ed!  
 Гви-до мой! Вгля-ни! Не о-пус-кай гла - за! Уг-ро-за это толь-ко?

∞

MV

GUIDO

Now look! Смотри

And then be gone! и удались.

MV

GUIDO

Your meet-ing time draws clos-er. Не тер-пит боль-ше вре - - ня,

He waits. он ждет

The hour has come. и бли-зок час.

Fear Не

MV

GUIDO

noth-ing. Do not fret, for peo-ple nev-er per - ish боя-ся... не страшись.. Не у-ми-ра-ют лю - ди,

when love has been de-stroyed. коль ру-шит-ся лю-бовь!

GUIDO

*p*

Yet when one's love still burns one tends to lose his reas - on. But mine is now re -  
 По - ка лишь лю - бим мы, ту - ма-нит-ся раз - су - док... А мой те-перь о -

*cresc.* *dim.* *p*

GUIDO

*cresc.* *f. dim.* **pp**

- stored. I trust-ed your fi-del-i-ty, your love seemed so e - ter-nal,  
 - креп. Всю чист-о-ту ду-ши тво-ей, лю-бовь тво - ю я ви - ден!..

*pp*

GUIDO

*f.* *p* *dim.*

All has been lost for-ev-er; the past is far be-hind us, the fu-ture, too, is un-did-  
 Все кон-че-но на ве-ки; про-шед-ше - е по-гиб-ло, и бу-ду-ще-е так-же.

GUIDO

*p dolce*

O, to be-hold those ra-diant eyes, as once I knew them...  
 O, э-ти чист-ые those lips, я ду-мал преж - де...  
 эти чистые уста...

*pp* *p* *p* *p* *p*

**CUNDO** *p* *cresc.* *dim.* *f* *cresc.*

now there is go-thing left for me... no, noth-ing... not e-ven that. Fare-well, be-gone.  
 нет, мень-ше, чем ни-че-го... Про-щай, уй-ди.  
 Мне ни оста-лось ни-че-го...

*pp* *cresc.* *dim.* *pp*

**VIDO** *mf* *dim.*

A - las, fare-well. So you will go to  
 про-щай на век... Так ты и-дешь ту-

*p* *cresc.*

**MONNA VAINA**

**CUNDO** *f* *mf*

I'll go. I'll re-turn.  
 И-ду. Вер-нусь!

Am? I won-der.  
 да? У-ви-дим.

And not re-turn?  
 И не вер-нешься

*mf* *f*

ИИ ДОСО ВАСИ.

**VIDO** *mf*

My fa - ther knew her well, to have fore-seen that she would be  
 О, кто - бы мог ска - зать, что мой о - тец знал луч - - ше, чем

*p* *f* *mf*

GUIDO *f dim.* *mf*

- tray  
R,  
me so,  
e - e)

*poco a poco crescendo*

*dim.*

*pp*

END OF ACT I  
DRESDEN, APRIL 15, 1907